

3:1 **ΚΑΙ** **ΕΙΣΗΛΘΕΝ** **ΠΑΛΙΝ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΣΥΝΑΓΩΓΗΝ** **ΚΑΙ** **ΗΝ** **ΕΚΕΙ** **ΑΝΘΡΩΠΟΣ**  
 kai eiserchomai palin eis ho sunagOgE kai eimi ekei anthrOpos  
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg Adv Prep t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f Conj vi impf vxx 3 Sg Adv n\_Nom Sg m  
**AND** **He-INTO-CAME** **AGAIN** **INTO** **THE** **TOGETHER-LEAD** **AND** **WAS** **there** **human**  
 he-entered

<sup>1</sup> . And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

**ΕΞΗΡΑΜΜΕΝΗΝ** **ΕΧΩΝ** **ΤΗΝ** **ΧΕΙΡΑ**  
 xErainO echO ho cheir  
 vp Perf Pas Acc Sg f vp Pres Act Nom Sg m t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f  
**HAVING-been-DRIED** **HAVING** **THE** **HAND**  
 having-been-withered

3:2 **ΚΑΙ** **ΠΑΡΕΤΗΡΟΥΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΙ** **ΤΟΙΣ** **ΣΑΒΒΑΤΟΙΣ** **ΘΕΡΑΠΕΥΣΕΙ** **ΑΥΤΟΝ** **ΙΝΑ**  
 kai paratEreO autos ei ho toic sabbaton therapeuO autos hina  
 Conj vi impf Act 3 Pl pp Acc Sg m Cond t\_Dat Pl n n\_Dat Pl n vi Fut Act 3 Sg pp Acc Sg m Conj  
**AND** **THEY-BESIDE-KEPT** **Him** **IF** **to-THE** **SABBATHS** **He-SHALL-BE-curlING** **him** **THAT**  
 they-scrutinized

<sup>2</sup> And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

**ΚΑΤΗΓΟΡΗΣΩΣΙΝ** **ΑΥΤΟΥ**  
 katEgoreO autos  
 vs Aor Act 3 Pl pp Gen Sg m  
**THEY-SHOULD-BE-accusING** **OF-Him**  
 him

3:3 **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΤΩ** **ΑΝΘΡΩΠΩ** **ΤΩ** **ΤΗΝ** **ΧΕΙΡΑ** **ΕΧΟΝΤΙ** **ΣΗΡΑΝ** **ΣΗΡΑΝ**  
 kai legO ho anthrOpos ho ho tO WH XEIPA WH EXONTI WH SHRAN NA SHRAN  
 Conj vi Pres Act 3 Sg t\_Dat Sg m n\_Dat Sg m t\_Dat Sg m t\_Acc Sg f ho ho n\_Acc Sg f  
**AND** **He-IS-sayING** **to-THE** **human** **THE-one** **THE** **the-one** **DRY** **withered**  
 withered

<sup>3</sup> And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

**ΧΕΙΡΑ** **ΕΧΟΝΤΙ** **ΕΓΕΙΡΕ** **ΕΙΣ** **ΤΟ** **ΜΕΣΟΝ**  
 cheir echO egeirO eis ho mesos  
 n\_Acc Sg f vp Pres Act Dat Sg m vm Pres Act 2 Sg Prep t\_Acc Sg n a\_Acc Sg n  
**HAND** **HAVING** **BE-ROUSING** **INTO** **THE** **MIDst**  
 be-you-rising !

3:4 **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΕΞΕΣΤΙΝ** **ΤΟΙΣ** **ΣΑΒΒΑΤΟΙΣ** **ΔΕΛΑΘΟΠΟΙΗΣΑΙ** **ΔΕΛΑΘΟΝ**  
 kai legO autos exesti ho toic sabbaton de lahOpoihsai lahOton  
 Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m vi Pres im-Act 3 Sg t\_Dat Pl n n\_Dat Pl n WH de lahOton NA  
**AND** **He-IS-sayING** **to-them** **it-IS-allowed** **to-THE** **SABBATHS** **AGATHOS** **GOOD**  
 a\_Acc Sg n

<sup>4</sup> And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.

**ΠΟΙΗΣΑΙ** **Η** **ΚΑΚΟΠΟΙΗΣΑΙ** **ΨΥΧΗΝ** **ΣΩΣΑΙ** **Η** **ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ** **ΟΙ** **ΔΕ** **ΕΣΙΩΠΩΝ**  
 poieO E kakopoieO psuchE sOzO E apokteinO oi de esioPaO  
 vn Aor Act Part vn Aor Act n\_Acc Sg f vn Aor Act Part vn Aor Act t\_Nom Pl m Conj vi impf Act 3 Pl  
**TO-DO** **OR** **TO-EVIL-DO** **soul** **TO-SAVE** **OR** **TO-FROM-KILL** **THE-ones** **YET** **were-SILENT**  
 to-do-evil the they-were-silent

3:5 **ΚΑΙ** **ΠΕΡΙΒΛΕΨΑΜΕΝΟΣ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΜΕΤ** **ΟΡΓΗΣ** **ΣΥΛΛΥΠΟΥΜΕΝΟΣ** **ΕΠΙ** **ΤΗ**  
 kai periblepO autos meta orgE sullupeomai epi tH  
 Conj vp Aor Mid Nom Sg m pp Acc Pl m Prep n\_Gen Sg f vp Pres midD/pasD Nom Sg m Prep t\_Dat Sg f  
**AND** **ABOUT-looking** **them** **WITH** **INDIGNATION** **TOGETHER-SORROWING** **ON** **THE**  
 looking-about on-them commiserating

<sup>5</sup> And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched [it] out: and his hand was restored whole as the other.

**ΠΩΡΩΣΕΙ** **ΤΗΣ** **ΚΑΡΔΙΑΣ** **ΑΥΤΩΝ** **ΛΕΓΕΙ** **ΤΩ** **ΑΝΘΡΩΠΩ** **ΕΚΤΕΙΝΟΝ** **ΤΗΝ**  
 pOrOsis ho kardia autos legO ho anthrOpos ekteinoN tHn  
 n\_Dat Sg f t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f pp Gen Pl m vi Pres Act 3 Sg t\_Dat Sg m n\_Dat Sg m vm Aor Act 2 Sg t\_Acc Sg f  
**CALLOUSness** **OF-THE** **HEART** **OF-them** **He-IS-sayING** **to-THE** **human** **OUT-STRETCH** **THE**  
 stretch-out-you !

**ΧΕΙΡΑ** **ΚΑΙ** **ΕΞΕΤΕΙΝΕΝ** **ΚΑΙ** **ΑΠΕΚΑΤΕΣΤΑΘΗ** **Η** **ΧΕΙΡ** **ΑΥΤΟΥ**  
 cheir kai ekteinoN kai apokathistEmi ho cheir autos  
 n\_Acc Sg f Conj vi Aor Act 3 Sg Conj vi Aor Pas 3 Sg t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f pp Gen Sg m  
**HAND** **AND** **he-OUT-STRETCHES** **AND** **WAS-restorED** **THE** **HAND** **OF-him**  
 he-stretches-out

3:6 **ΚΑΙ** **ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ** **ΟΙ** **ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ** **ΕΥΘΥΣ** **ΜΕΤΑ** **ΤΩΝ** **ΗΡΩΔΙΑΝΩΝ**  
 kai exerchomai oi pharisaioi euthus meta ho hErOdiaanoi  
 Conj vp 2Aor Act Nom Pl m t\_Nom Pl m n\_Nom Pl m Adv Prep t\_Gen Pl m n\_Gen Pl m  
**AND** **OUT-COMING** **THE** **PHARISEES** **straightway** **WITH** **THE** **HERODians**

<sup>6</sup> And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

**ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ** **ΕΔΙΔΟΥΝ** **ΚΑΤ** **ΑΥΤΟΥ** **ΟΠΩΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΑΠΟΛΕΩΣΙΝ**  
 symboulion didOmi kata autos hopOs autos apollumi  
 n\_Acc Sg n vi impf Act 3 Pl Prep pp Gen Sg m Adv pp Acc Sg m vs Aor Act 3 Pl  
**TOGETHER-COUNSEL** **THEY-GAVE** **DOWN** **OF-Him** **WHICH-how** **Him** **THEY-SHOULD-BE-destroyING**  
 consultation against him so-that

3:7 **ΚΑΙ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΜΕΤΑ** **ΤΩΝ** **ΜΑΘΗΤΩΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΑΝΕΧΩΡΗΣΕΝ** **ΠΡΟΣ** **ΤΗΝ**  
 kai ho iEsous meta tOwon mathEtEs autos anachOreO pros tHn  
 Conj t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m Prep t\_Gen Pl m n\_Gen Pl m pp Gen Sg m vi Aor Act 3 Sg Prep t\_Acc Sg f  
**AND** **THE** **JESUS** **WITH** **THE** **LEARNers** **OF-Him** **UP-SPACES** **TOWARD** **THE**  
 disciples retires

<sup>7</sup> But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,

**ΘΑΛΑΣΣΑΝ** **ΚΑΙ** **ΠΟΛΥ** **ΠΛΗΘΟΣ** **ΑΠΟ** **ΤΗΣ** **ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ** **ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ**  
 thalassa kai polus plEthos apo tHs galilaias hkolouthesEn  
 n\_Acc Sg f Conj a\_Nom Sg n n\_Nom Sg n Prep t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f WH  
**SEA** **AND** **MANY** **multitude** **FROM** **THE** **GALILEE**

NA  
 [ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ ] | ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ  
 akoloutheO kai apo ho ioudaia  
 vi Aor Act 3 Sg Conj Prep t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f  
 follows AND FROM THE JUDEA

3:8 ΚΑΙ ΑΠΟ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΗΣ ΙΔΟΥΜΑΙΑΣ ΚΑΙ ΠΕΡΑΝ ΤΟΥ  
 kai apo ierosoloma kai apo ho idoumaia kai peran ho  
 Conj Prep n\_Gen Pl n Conj Prep t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f Conj Adv t\_Gen Sg m  
 AND FROM JERUSALEM AND FROM THE IDUMEA AND OTHER-SIDE OF-THE

<sup>8</sup> And from Jerusalem, and from Idumaea, and [from] beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

ΙΟΡΔΑΝΟΥ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΤΥΡΟΝ ΚΑΙ ΣΙΔΩΝΑ ΠΛΗΘΟΣ ΠΟΛΥ ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ ΟΣΑ  
 iordanEs kai peri turos kai sidOn plEthos polus akouO hosos  
 n\_Gen Sg m Conj Prep n\_Acc Sg f Conj n\_Acc Sg f n\_Nom Sg n a\_Nom Sg n vp Pres Act Nom Pl m pk Acc Pl n  
 JORDAN AND ABOUT TYRE AND SIDON multitude MANY HEARING as-much-as  
 vast how-much

WH NA  
 ΠΟΙΕΙ ΕΠΟΙΕΙ | ΗΛΘΟΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ  
 poieO epioiei erchomai pros autos  
 vi impf Act 3 Sg vi 2Aor Act 3 Pl 2Aor Act 3 Pl Prep pp Acc Sg m  
 He-DID CAME TOWARD Him

3:9 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΑΥΤΟΥ ΙΝΑ ΠΛΟΙΑΡΙΟΝ ΠΡΟΣΚΑΡΤΕΡΗ ΑΥΤΩ  
 kai legO ho mathEtEs autos hina ploiarion proskartereO autos  
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg t\_Dat Pl m n\_Dat Pl m pp Gen Sg m hina n\_Nom Sg n vs Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m  
 AND He-said to-THE LEARNers OF-Him THAT FLOATer (dim) MAY-BE-perseverING to-Him  
 disciples

<sup>9</sup> And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should through him.

ΔΙΑ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΙΝΑ ΜΗ ΘΛΙΒΩΣΙΝ ΑΥΤΟΝ  
 dia ton ochlon hina mE thlibO autos  
 Prep t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m Conj Part Neg vs Pres Act 3 Pl pp Acc Sg m  
 THRU THE THRONG THAT NO THEY-MAY-BE-CONSTRICTING Him  
 because-of they-may-be-crowding

3:10 ΠΟΛΛΟΥΣ ΓΑΡ ΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ ΩΣΤΕ ΕΠΙΠΤΕΙΝ ΑΥΤΩ ΙΝΑ ΑΥΤΟΥ  
 polous gar eθεραpeuSen hOste epipteO autos hina autos  
 a\_Acc Pl m Conj vi Aor Act 3 Sg hOste Conj vn Pres Act pp Dat Sg m Conj pp Gen Sg m  
 MANY for He-curES AS-BESIDES TO-BE-ON-FALLING to-Him THAT OF-Him  
 so-that to-be-falling-on him him

<sup>10</sup> For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

ΔΥΦΟΝΤΑΙ ΟΣΟΙ ΕΙΧΟΝ ΜΑΣΤΙΓΑΣ  
 haptO hosos echO mastix  
 vs Aor Mid 3 Pl pk Nom Pl m vi impf Act 3 Pl n\_Acc Pl f  
 SHOULD-BE-TOUCHING as-many-as HAD scourges  
 they-should-be-touching

3:11 ΚΑΙ ΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΤΑ ΑΚΑΘΑΡΤΑ ΟΤΑΝ ΑΥΤΟΝ ΕΘΕΩΡΟΥΝ ΠΡΟΣΕΠΙΠΤΟΝ  
 kai ta pneuma ta akathartos otan autos theOreO prospiptO  
 Conj t\_Nom Pl n n\_Nom Pl n t\_Nom Pl n a\_Nom Pl n Conj pp Acc Sg m vi impf Act 3 Pl vi impf Act 3 Pl  
 AND THE spirits THE UN-clean when-EVER Him THEY-beheld TOWARD-FELL  
 unclean whenever

<sup>11</sup> And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΚΡΑΖΟΝ ΛΕΓΟΝΤΑ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΟΤΙ ΣΥ ΕΙ Ο  
 autos kai krazO legonta legontes hoti sy eimi o  
 pp Dat Sg m Conj vi impf Act 3 Pl vp Pres Act Nom Pl m Conj pp 2 Nom Sg vi Pres vxx 2 Sg t\_Nom Sg m  
 to-Him AND CRIED sayING that YOU ARE THE

ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ  
 huios ton theos  
 n\_Nom Sg m t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m  
 SON OF-THE God

3:12 ΚΑΙ ΠΟΛΛΑ ΕΠΕΤΙΜΑ ΑΥΤΟΙΣ ΙΝΑ ΜΗ ΑΥΤΟΝ ΦΑΝΕΡΟΝ ΠΟΙΗΣΩΣΙΝ  
 kai polus epitimaO autos hina mE autos phaneros poieO  
 Conj a\_Acc Pl n vi impf Act 3 Sg pp Dat Pl m Conj Part Neg pp Acc Sg m a\_Acc Sg m vs Aor Act 3 Pl  
 AND MANY He-rebukED to-them THAT NO Him apparent THEY-SHOULD-BE-makING  
 much he-warned them

<sup>12</sup> And he straitly charged them that they should not make him known.

3:13 ΚΑΙ ΑΝΑΒΑΙΝΕΙ ΕΙΣ ΤΟ ΟΡΟΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΑΛΕΙΤΑΙ ΟΥΣ ΗΘΕΛΕΝ  
 kai anabainei eis to oros kai proskaleitai hos theOlen  
 Conj vi Pres Act 3 Sg Prep t\_Acc Sg n n\_Acc Sg n Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg pr Acc Pl m vi impf Act 3 Sg  
 AND He-IS-UP-STEPPING INTO THE mountain AND IS-TOWARD-CALLING WHOM WILLED  
 he-is-ascending is-calling-to-him would

<sup>13</sup> . And he goeth up into a mountain, and calleth [unto him] whom he would: and they came unto him.

ΑΥΤΟΣ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΟΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ  
 autos kai aperchomai pros autos  
 pp Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Pl Prep pp Acc Sg m  
 He AND THEY-FROM-CAME TOWARD Him  
 they-came-away

3:14 ΚΑΙ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΔΩΔΕΚΑ ΟΥΣ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ ΩΝΟΜΑΣΕΝ ΟΥΣ ΚΑΙ  
 kai poieO dOdeka ouS kai apostolous onomasen hos kai  
 Conj vi Aor Act 3 Sg ni numeral pr Acc Pl m Conj  
 AND He-makES TWO-TEN WHOM AND  
 twelve also

<sup>14</sup> And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ <sup>NA</sup> ὄΝΟΜΑΤΕΝ | | <sup>INA</sup> ὩΣΙΝ <sup>MET</sup> ΑΥΤΟΥ <sup>KAI</sup> ἸΝΑ <sup>ΑΠΟΣΤΕΛΛΗ</sup>  
 apostolos onomazO hina eimi meta autos kai hina apostello  
 n\_Acc Pl m vi Aor Act 3 Sg Conj vs Pres vxx 3 Pl Prep pp Gen Sg m Conj Conj vs Pres Act 3 Sg  
 commissioners He-NAMES THAT THEY-MAY-BE WITH Him AND THAT He-MAY-BE-commissionING  
 apostles

ΑΥΤΟΥΣ <sup>KHPYCCEIN</sup>  
 autos kEruSSO  
 pp Acc Pl m vn Pres Act  
 them TO-BE-PROCLAIMING  
 to-be-heralding

3:15 <sup>KAI</sup> <sup>ΕΧΕΙΝ</sup> <sup>ΕΞΟΥΣΙΑΝ</sup> <sup>ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ</sup> <sup>ΤΑ</sup> <sup>ΔΑΙΜΟΝΙΑ</sup> (3:16) | <sup>KAI</sup> <sup>ΕΠΟΙΗΣΕΝ</sup>  
 kai echO exousia ekballO ho daimonion (3:16) | kai epoihsen  
 Conj vn Pres Act n\_Acc Sg f vn Pres Act t\_Acc Pl n n\_Acc Pl n  
 AND TO-BE-HAVING authority TO-BE-OUT-CASTING THE demons

15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

<sup>WH</sup> <sup>WH</sup> <sup>ΤΟΥΣ</sup> <sup>ΔΩΔΕΚΑ</sup> | | <sup>NA</sup> <sup>NA</sup> <sup>ΚΑΙ</sup> <sup>ΕΠΟΙΗΣΕΝ</sup> <sup>ΤΟΥΣ</sup> <sup>ΔΩΔΕΚΑ</sup> | |  
 kai poieO ho dOdeka  
 Conj vi Aor Act 3 Sg t\_Acc Pl m ni numeral  
 AND He-makES THE TWO-TEN  
 twelve

3:16 <sup>KAI</sup> <sup>ΕΠΕΘΗΚΕΝ</sup> <sup>ΟΝΟΜΑ</sup> <sup>ΤΩ</sup> <sup>ΣΙΜΩΝΙ</sup> <sup>ΠΕΤΡΟΝ</sup>  
 kai epitithEmi onoma ho simOn petros  
 Conj vi Aor Act 3 Sg n\_Acc Sg n t\_Dat Sg m n\_Dat Sg m n\_Acc Sg m  
 AND ON-PLACES NAME to-THE SIMON Peter (ROCK)  
 he-places-on Peter

16 And Simon he surnamed Peter;

3:17 <sup>KAI</sup> <sup>ΙΑΚΩΒΟΝ</sup> <sup>ΤΟΝ</sup> <sup>ΤΟΥ</sup> <sup>ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ</sup> <sup>ΚΑΙ</sup> <sup>ΙΩΑΝΝΗΝ</sup> <sup>ΤΟΝ</sup> <sup>ΑΔΕΛΦΟΝ</sup> <sup>ΤΟΥ</sup>  
 kai iakObos ho ho zebedaios kai iOannEs ho adelphos ho  
 Conj n\_Acc Sg m t\_Acc Sg m t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m Conj n\_Acc Sg m t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m t\_Gen Sg m  
 AND JACOBUS THE OF-THE ZEBEDEE AND JOHN THE brother OF-THE  
 James

17 And James the [son] of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:

<sup>ΙΑΚΩΒΟΥ</sup> <sup>ΚΑΙ</sup> <sup>ΕΠΕΘΗΚΕΝ</sup> <sup>ΑΥΤΟΙΣ</sup> | <sup>WH</sup> <sup>ΟΝΟΜΑ</sup> | ( <sup>NA</sup> <sup>ΟΝΟΜΑΤΑ</sup> ) | <sup>ΒΟΑΝΗΡΓΕΣ</sup> <sup>Ο</sup>  
 iakObos kai epitithEmi autos pp Dat Pl m onoma ho  
 n\_Gen Sg m Conj vi Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m n\_Acc Pl n ni proper pr Nom Sg n  
 JACOBUS AND He-ON-PLACES to-them NAMES BOANERGES WHICH  
 James also he-places-on them

<sup>ΕΣΤΙΝ</sup> <sup>ΥΙΟΙ</sup> <sup>ΒΡΟΝΤΗΣ</sup>  
 eimi huios brontE  
 vi Pres vxx 3 Sg n\_Nom Pl m n\_Gen Sg f  
 IS SONS OF-THUNDER

3:18 <sup>KAI</sup> <sup>ΑΝΔΡΕΑΝ</sup> <sup>ΚΑΙ</sup> <sup>ΦΙΛΙΠΠΟΝ</sup> <sup>ΚΑΙ</sup> <sup>ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΝ</sup> <sup>ΚΑΙ</sup> <sup>ΜΑΘΘΑΙΟΝ</sup> <sup>ΚΑΙ</sup> <sup>ΘΩΜΑΝ</sup> <sup>ΚΑΙ</sup>  
 kai andreas kai philippos kai bartholomaios kai maththaios kai thOmas kai  
 Conj n\_Acc Sg m Conj n\_Acc Sg m Conj n\_Acc Sg m Conj n\_Acc Sg m Conj n\_Acc Sg m Conj  
 AND ANDREW AND Philip AND Bartholomew AND MATTHEW AND THOMAS AND

18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the [son] of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,

<sup>ΙΑΚΩΒΟΝ</sup> <sup>ΤΟΝ</sup> <sup>ΤΟΥ</sup> <sup>ΑΛΦΑΙΟΥ</sup> <sup>ΚΑΙ</sup> <sup>ΘΑΔΔΑΙΟΝ</sup> <sup>ΚΑΙ</sup> <sup>ΣΙΜΩΝΑ</sup> <sup>ΤΟΝ</sup> <sup>ΚΑΝΑΝΑΙΟΝ</sup>  
 iakObos ho ho halphaios kai thaddaios kai simOn ho kananaios  
 n\_Acc Sg m t\_Acc Sg m t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m Conj n\_Acc Sg m Conj n\_Acc Sg m t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m  
 JACOBUS THE OF-THE ALPHEUS AND THADDEUS AND SIMON THE CANANITE  
 James

3:19 <sup>KAI</sup> <sup>ΙΟΥΔΑΝ</sup> <sup>ΙΣΚΑΡΙΩΘ</sup> <sup>ΟΣ</sup> <sup>ΚΑΙ</sup> <sup>ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ</sup> <sup>ΑΥΤΟΝ</sup> (3:20) <sup>ΚΑΙ</sup> <sup>ΕΡΧΕΤΑΙ</sup>  
 kai ioudas iskariOthEs hos kai paradidOmi autos kai erchomai  
 Conj n\_Acc Sg m ni proper pr Nom Sg m Conj vi Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg  
 AND JUDAS ISCARIOT WHO AND BESIDE-GIVES Him AND He-IS-COMING  
 also gives-up

19 And Judas Iscariot, which also betrayed him; and they went into an house.

<sup>ΕΙΣ</sup> <sup>ΟΙΚΟΝ</sup>  
 eis oikos  
 Prep n\_Acc Sg m  
 INTO HOME  
 house

3:20 <sup>KAI</sup> <sup>ΣΥΝΕΡΧΕΤΑΙ</sup> <sup>ΠΑΛΙΝ</sup> [ <sup>Ο</sup> ] <sup>ΟΧΛΟΣ</sup> <sup>ΩΣΤΕ</sup> <sup>ΜΗ</sup> <sup>ΔΥΝΑΘΕΑΙ</sup>  
 kai sunerchomai palin ho ochlos hOste mE dunamai  
 Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg Adv t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m Conj Part Neg vn Pres midD/pasD  
 AND IS-TOGETHER-COMING AGAIN THE THRONG AS-BESIDES NO TO-BE-enABLED  
 is-coming-together so-that

20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

ΑΥΤΟΥΣ <sup>ΜΗΔΕ</sup> <sup>ΑΡΤΟΝ</sup> <sup>ΦΑΓΕΙΝ</sup>  
 autos mEde artos esthiO  
 pp Acc Pl m Conj n\_Acc Sg m vn 2Aor Act  
 them NO-YET BREAD TO-BE-EATING  
 no-<sup>yet</sup>even

3:21 <sup>KAI</sup> <sup>ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ</sup> <sup>ΟΙ</sup> <sup>ΠΑΡ</sup> <sup>ΑΥΤΟΥ</sup> <sup>ΕΞΗΛΘΟΝ</sup> <sup>ΚΡΑΤΗΣΑΙ</sup> <sup>ΑΥΤΟΝ</sup> <sup>ΕΛΕΓΟΝ</sup> <sup>ΓΑΡ</sup>  
 kai akouSantEs ho para autos exerchomai kratheO autos legO gar  
 Conj vp Aor Act Nom Pl m t\_Nom Pl m Prep pp Gen Sg m vi 2Aor Act 3 Pl vn Aor Act pp Acc Sg m vi impf Act 3 Pl Conj  
 AND HEARing THE-ones BESIDE OF-Him OUT-CAME TO-HOLD SAME THEY-said for  
 hearing-it the-ones him came-out himit

21 And when his friends heard [of it], they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

## ΟΤΙ ΕΞΕCΤΗ

hoti existEmi  
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg  
 that it-WAS-OUT-STOOD  
 it-was-beside-itself

3:22 ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC ΟΙ ΑΠΟ ΙΕΡΟCΟΛΥΜΩΝ ΚΑΤΑΒΑΝΤΕC ΕΛΕΓΟΝ ΟΤΙ  
 kai ho grammateus ho apo ierosoluma katabainO legO hoti  
 Conj t\_Nom Pl m n\_Nom Pl m t\_Nom Pl m Prep n\_Gen Pl n vp 2Aor Act Nom Pl m vi impf Act 3 Pl Conj  
 AND THE WRITers THE FROM JERUSALEM DOWN-STEPPIng said that  
 scribes descending

22 . And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ ΕΧΕΙ ΚΑΙ ΟΤΙ ΕΝ ΤΩ ΑΡΧΟΝΤΙ ΤΩΝ ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ ΕΚΒΑΛΛΕΙ  
 beelzeboul echO kai hoti en tΩ archOn ho daimonion ekballO  
 ni proper vi Pres Act 3 Sg Conj Conj Prep t\_Dat Sg m n\_Dat Sg m t\_Gen Pl n n\_Gen Pl n vi Pres Act 3 Sg  
 BEELZEBOUL He-IS-HAVING AND that IN THE chief OF-THE demons He-IS-OUT-CASTING  
 he-is-casting-out

ΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ  
 ho daimonion  
 t\_Acc Pl n n\_Acc Pl n  
 THE demons

3:23 ΚΑΙ ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΑΥΤΟΥC ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙC ΠΩC  
 kai proskaleomai autouc en parabolaiC legO autouc pOc  
 Conj vp Aor midD Nom Sg m pp Acc Pl m Prep n\_Dat Pl f vi impf Act 3 Sg pp Dat Pl m Adv Int  
 AND TOWARD-CALLing them IN BESIDE-CASTS He-said to-them how ?  
 calling-to-him parables

23 And he called them [unto him], and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

ΔΥΝΑΤΑΙ CΑΤΑΝΑC CΑΤΑΝΑΝ ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ  
 dunamai satanas satanas ekballO  
 vi Pres midD/pasD 3 Sg n\_Nom Sg m n\_Acc Sg m vn Pres Act  
 IS-ABLE SATAN (Heb. adversary) SATAN (adversary) TO-BE-OUT-CASTING  
 can Satan Satan to-be-casting-out

3:24 ΚΑΙ ΕΑΝ ΒΑCΙΑΕΙΑ ΕΦ ΕΑΥΤΗΝ ΜΕΡΙCΘΗ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ  
 kai ean basileia efi heautou merizO ou dunamai  
 Conj Cond n\_Nom Sg f Prep pf 3 Acc Sg f vs Aor Pas 3 Sg Part Neg vi Pres midD/pasD 3 Sg  
 AND IF-EVER KINGdOm ON self SHOULD-BE-BEING-PARTED NOT IS-ABLE  
 herself

24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

CΤΑΘΗΝΑΙ Η ΒΑCΙΑΕΙΑ ΕΚΕΙΝΗ  
 histEmi ho basileia ekeinos  
 vn Aor Pas t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f pd Nom Sg f  
 TO-BE-STOOD THE KINGdOm that  
 to-stand

3:25 ΚΑΙ ΕΑΝ ΟΙΚΙΑ ΕΦ ΕΑΥΤΗΝ ΜΕΡΙCΘΗ ΟΥ ΔΥΝΗCΕΤΑΙ Η  
 kai ean oikia efi heautou merizO ou dunamai ho  
 Conj Cond n\_Nom Sg f Prep pf 3 Acc Sg f vs Aor Pas 3 Sg Part Neg vi Fut midD 3 Sg t\_Nom Sg f  
 AND IF-EVER HOME ON self SHOULD-BE-BEING-PARTED NOT SHALL-BE-ABLE THE  
 house herself

25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

ΟΙΚΙΑ ΕΚΕΙΝΗ CΤΗΝΑΙ CΤΑΘΗΝΑΙ  
 oikia ekeinos histEmi  
 n\_Nom Sg f pd Nom Sg f vn Aor Pas  
 HOME that TO-BE-STOOD  
 house that to-stand

3:26 ΚΑΙ ΕΙ Ο CΑΤΑΝΑC ΑΝΕCΤΗ ΕΦ ΕΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΜΕΡΙCΘΗ ΟΥ  
 kai ei ho satanas anistEmi efi heautou kai merizO ou  
 Conj Cond t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Prep pf 3 Acc Sg m Conj vi Aor Pas 3 Sg Part Neg  
 AND IF THE SATAN (Heb. adversary) UP-STOOD ON self AND IS-PARTED NOT  
 Satan Satan himself

26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

ΔΥΝΑΤΑΙ CΤΗΝΑΙ ΑΛΛΑ ΤΕΛΟC ΕΧΕΙ  
 dunamai histEmi alla telos echO  
 vi Pres midD/pasD 3 Sg vn 2Aor Act Conj n\_Acc Sg n vi Pres Act 3 Sg  
 he-IS-ABLE TO-STAND but FINISH IS-HAVING  
 consummation

3:27 ΑΛΛ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥΔΕΙC ΕΙC ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΤΟΥ ΙCΧΥΡΟΥ  
 alla ou dunamai oudeis eis ho oikia tou ischuros  
 Conj Part Neg vi Pres midD/pasD 3 Sg a\_Nom Sg f Prep t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f t\_Gen Sg m a\_Gen Sg m  
 but NOT IS-ABLE NOT-YET-ONE INTO THE HOME OF-THE STRONG-one  
 no-one house strong-one

27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

ΕΙCΕΛΘΩΝ ΤΑ CΚΕΥΗ ΑΥΤΟΥ ΔΙΑΡΠΑCΑΙ ΕΑΝ ΜΗ ΠΡΩΤΟΝ ΤΟΝ  
 eiserchomai ho skeuos autou diarpazo ean mē prOton ton  
 vp 2Aor Act Nom Sg m t\_Acc Pl n n\_Acc Pl n pp Gen Sg m vn Aor Act Cond Part Neg Adv prOton t\_Acc Sg m  
 INTO-COMING THE INSTRUMENTS OF-him TO-THRU-SNATCH IF-EVER NO BEFORE-most THE  
 entering gear to-plunder

ΙCΧΥΡΟΝ ΔΗCΗ ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ΔΙΑΡΠΑCΕΙ  
 ischuros deO kai tote tēn oikian autou diarpazei  
 a\_Acc Sg m vs Aor Act 3 Sg Conj Adv t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f pp Gen Sg m vi Fut Act 3 Sg  
 STRONG-one he-SHOULD-BE-BINDING AND then THE HOME OF-him he-SHALL-BE-THRU-SNATCHING  
 strong-one he-should-be-binding house he-should-be-plundering

3:28 **ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΑΝΤΑ ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ ΤΟΙΣ ΥΙΟΙΣ ΤΩΝ**  
 amEn legO humeis hoti pas panta aphEmi ho huios ho  
 Hebrew vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Conj a\_Nom Pl n vi Fut Pas 3 Sg t\_Dat Pl m n\_Dat Pl m t\_Gen Pl m  
**ΑΜΕΝ Ι-ΑΜ-sayING to-YOU(P) that ALL SHALL-BE-BEING-FROM-LET to-THE SONS OF-THE**  
 verily I-AM-sayING to-ye that ALL shall-be-being-pardoned to-THE the SONS OF-THE

28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

**ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΤΑ ΔΙΑΡΤΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΑΙ ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΙ ΟΣΑ ΕΑΝ**  
 anthOpos ho hamartEma kai ho blasphemia hosos ean  
 n\_Gen Pl m t\_Nom Pl n n\_Nom Pl n Conj t\_Nom Pl f n\_Nom Pl f pk Acc Pl n Cond  
**humans THE miss-effects AND THE HARM-AVERments as-much-as IF-EVER**  
 penalties-of-sins AND THE HARM-AVERments as-much-as whatever

**ΒΛΑΣΦΗΜΗΣΩCΙΝ**  
 blasphemO  
 vs Aor Act 3 Pl  
**THEY-SHOULD-BE-HARM-AVERRING**  
 they-should-be-blaspheming

3:29 **ΟC ΔΕ ΑΝ ΒΛΑΣΦΗΜΗΣΗ ΕΙC ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΟΥΚ**  
 hos de an blasphemEho eis ho pneuma ho hagios ouk  
 pr Nom Sg m Conj Part vs Aor Act 3 Sg Prep t\_Acc Sg n n\_Acc Sg n t\_Acc Sg n a\_Acc Sg n Part Neg  
**WHO YET EVER SHOULD-BE-HARM-AVERRING INTO THE spirit THE HOLY NOT**  
 should-be-blaspheming INTO THE spirit THE HOLY NOT

29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

**ΕΧΕΙ ΑΦΕCΙΝ ΕΙC ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ ΑΛΛΑ ΕΝΟΧΟC ΕCΤΙΝ ΑΙΩΝΙΟΥ**  
 echO aphesi eis ho aiOn alla enochos eimi aiOnios  
 vi Pres Act 3 Sg n\_Acc Sg f Prep t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m Conj a\_Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg a\_Gen Sg f  
**IS-HAVING FROM-LETTing INTO THE eon but liable IS OF-eonian**  
 pardon

**ΔΙΑΡΤΗΜΑΤΟC**  
 hamartEma  
 n\_Gen Sg n  
**miss-effect**  
 penalty-of-the-sin

3:30 **ΟΤΙ ΕΛΕΓΟΝ ΠΝΕΥΜΑ ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΕΧΕΙ**  
 hoti legO pneuma akathartos echO  
 Conj vi impf Act 3 Pl n\_Acc Sg n a\_Acc Sg n vi Pres Act 3 Sg  
**that THEY-said spirit UN-clean He-IS-HAVING**  
 unclean

30 Because they said, He hath an unclean spirit.

3:31 **ΚΑΙ ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΕΡΧΕΤΑΙ Η ΜΗΤΗΡ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ**  
 kai erchontai erchetai h mEter autou kai oi adelphoi  
 Conj WH NA NA NA  
 vi Pres midD/pasD 3 Sg t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f pp Gen Sg m Conj t\_Nom Pl m n\_Nom Pl m  
**AND IS-COMING THE MOTHER OF-Him AND THE brothers**

31 . There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

**ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΞΩ CΤΗΚΟΝΤΕC ΑΠΕCΤΕΙΛΑΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ ΚΑΛΟΥΝΤΕC ΑΥΤΟΝ**  
 autou kai exO stEkoNteC apEstellO pros autou kaleO autou  
 pp Gen Sg m Conj Adv vp Pres Act Nom Pl m vi Aor Act 3 Pl Prep pp Acc Sg m vp Pres Act Nom Pl m pp Acc Sg m  
**OF-Him AND OUT STANDING THEY-commission TOWARD Him CALLING Him**  
 outside they-dispatch

3:32 **ΚΑΙ ΕΚΑΘΗΤΟ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΝ ΟΧΛΟC ΚΑΙ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΙΔΟΥ**  
 kai ekaEhto peri autou ochloC kai legouCin autou idou  
 Conj vi impf midD/pasD 3 Sg Prep pp Acc Sg m n\_Nom Sg m Conj vi Pres Act 3 Pl pp Dat Sg m vm 2Aor Act 2 Sg  
**AND sat ABOUT Him THRONG AND THEY-ARE-sayING to-Him BE-PERCEIVING**  
 lo !

32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

**Η ΜΗΤΗΡ CΟΥ ΚΑΙ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ CΟΥ ΚΑΙ ΑΙ ΑΔΕΛΦΑΙ**  
 h mEter sou kai oi adelphoi sou kai oi adelphai  
 t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f pp 2 Gen Sg Conj t\_Nom Pl m n\_Nom Pl m pp 2 Gen Sg Conj t\_Nom Pl f n\_Nom Pl f  
**THE MOTHER OF-YOU AND THE brothers OF-YOU AND THE sisters**

**ΝΑ CΟΥ ΕΞΩ ΖΗΤΟΥCΙΝ CΕ**  
 su exO zEteO su  
 pp 2 Gen Sg Adv vi Pres Act 3 Pl pp 2 Acc Sg  
**OF-YOU OUT ARE-SEEKING YOU**  
 outside

3:33 **ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΑΥΤΟΙC ΛΕΓΕΙ ΤΙC ΕCΤΙΝ Η ΜΗΤΗΡ ΜΟΥ**  
 kai apokrinomai autou legO tis eimi h mEter egO  
 Conj vp Aor pasD Nom Sg m pp Dat Pl m vi Pres Act 3 Sg pi Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f pp 1 Gen Sg  
**AND answerING to-them He-IS-sayING ANY IS THE MOTHER OF-ME**  
 them who ?

33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

**ΚΑΙ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ**  
 kai oi adelphoi mou  
 Conj t\_Nom Pl m n\_Nom Pl m pp 1 Gen Sg  
**AND THE brothers OF-ME**

3:34 **ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΛΕΨΑΜΕΝΟC ΤΟΥC ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΝ ΚΥΚΛΩ ΚΑΘΗΜΕΝΟΥC ΛΕΓΕΙ**  
 kai periblepO touC peri autou kuklO kathEmai legO  
 Conj vp Aor Mid Nom Sg m t\_Acc Pl m Prep pp Acc Sg m n\_Dat Sg m vp Pres midD/pasD Acc Pl m vi Pres Act 3 Sg  
**AND ABOUT-looking THE-ones ABOUT Him to-AROUND sittING He-IS-sayING**  
 looking-about on-the-ones

34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

**ΙΔΕ** **Η** **ΜΗΤΗΡ** **ΜΟΥ** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΑΔΕΛΦΟΙ** **ΜΟΥ**  
 eidO ho mEtEr egO kai ho adelphos egO  
 vm Aor Act 2 Sg t\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f pp 1 Gen Sg Conj t\_ Nom Pl m n\_ Nom Pl m pp 1 Gen Sg  
**BE-PERCEIVING** **THE** **MOTHER** **OF-ME** **AND** **THE** **brothers** **OF-ME**  
 lo !

3:35 **ΟΣ** **ΓΑΡ** **ΑΝ** **ΠΟΙΗΧ** **ΤΟ** **ΘΕΛΗΜΑ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΟΥΤΟΣ**  
 hos gar an poieO ho thelEma ho theos houtos  
 pr Nom Sg m Conj Part vs Aor Act 3 Sg t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m pd Nom Sg m  
**WHO** **for** **EVER** **SHOULD-BE-DOING** **THE** **WILL** **OF-THE** **God** **this-one**  
 this-one

<sup>35</sup> For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

**ΑΔΕΛΦΟΣ** **ΜΟΥ** **ΚΑΙ** **ΑΔΕΛΦΗ** **ΚΑΙ** **ΜΗΤΗΡ** **ΕΣΤΙΝ**  
 adelphos egO kai adelphE kai mEtEr eimi  
 n\_ Nom Sg m pp 1 Gen Sg Conj n\_ Nom Sg f Conj n\_ Nom Sg f vi Pres vxx 3 Sg  
**brother** **OF-ME** **AND** **sister** **AND** **MOTHER** **IS**